



# copiur 3.03

[www.copiur.admin.ch](http://www.copiur.admin.ch)

Dicembre 2003



Prof. Dr. Heinrich Koller  
Direttore dell'Ufficio federale di giustizia

## Editoriale

«Diritto e dati giuridici – tra ambizione e realtà», ecco l'argomento del convegno «Informatica e diritto» 2003. L'Ufficio federale di giustizia fornisce impulsi decisivi nell'ambito del diritto e dei dati giuridici – e questo non soltanto partecipando a vari progetti di legislazione nella sua funzione di autorità competente e di centro di prestazioni della Confederazione per le questioni giuridiche.

Grazie a vari progetti interdisciplinari situati al confine tra informatica e diritto, forniamo infatti un contributo sostanziale a trasformare la realtà nell'ambito della pubblicazione elettronica di dati giuridici al fine di soddisfare le esigenze sempre più pronunciate del pubblico (si pensi all'indice centrale delle ditte zefix).

Lo spirito innovativo non fa certo difetto all'Amministrazione, eppure gli ambienti scientifici trovano spesso parole critiche. L'articolo qui accanto illustra per esempio l'esagerato impiego della parola scritta nella maggior parte dei siti pubblici. Quelli privati per contro (cfr. p. 3) costituiscono strumenti di lavoro utili e ci incoraggiano ad ampliare ulteriormente l'offerta esistente rendendola quanto più conforme alle esigenze degli utenti.

## Legal Design: visualizzazione e pubblicazione elettronica di informazioni giuridiche

Chi visita i siti ufficiali svizzeri, trova uno spazio fatto di testi, dove scarseggiano le immagini e le rappresentazioni grafiche. Considerato il potenziale di codifica multipla offerto dalle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione, il predominio della parola scritta è sorprendente e alquanto singolare.

### Un problema di design

La prevalenza del codice linguistico nel design di tali siti è preoccupante. Infatti il logocentrismo contraddice un assioma della psicologia dell'apprendimento secondo cui i ricettori comprendono e memorizzano con maggior facilità le informazioni a codice multiplo che quelle codificate in semplice forma scritta. Inoltre la predominanza del testo scritto appare in netto contrasto con lo stato delle conoscenze nella gestione della qualità dell'informazione, che individua il «visual design» quale fattore determinante per la qualità delle informazioni.

### La soluzione si chiama Legal Design

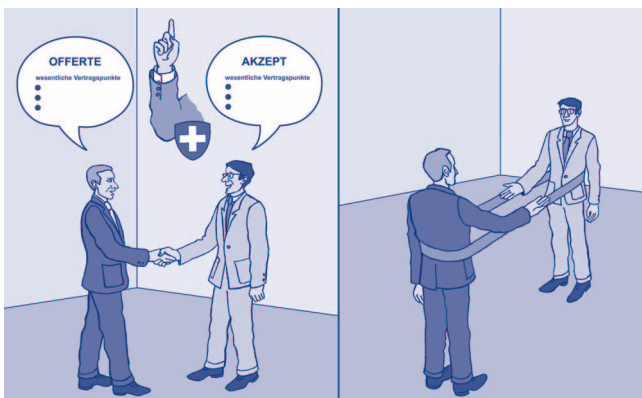
Esiste una disciplina scientifica in grado di risolvere tale problema? La risposta è sì: il «Legal Design» si prefigge infatti di presentare le informazioni giuridiche in modo che siano più semplici da comprendere, da memorizzare e da utilizzare rendendole pure più gradevoli alla vista, ad esempio ricorrendo alla rappresentazione visiva. La disciplina studia quindi la visualizzazione delle informazioni giuridiche. In altre parole, il Legal Design indaga il modo in cui transcodificare, nell'ambito giuridico, i segni verbali in segni iconici (immagini o diagrammi) e mette in atto tale transcodificazione. Riprendendo il discorso del governo elettronico svizzero, il Legal Design suggerisce come raffigurare o rappresentare in forma diagrammatica le informazioni giuridiche, ad esempio per lo sportello virtuale.

Il Legal Design studia la tradizione iconografica, in particolare quella giuridica, allo scopo di trovare modelli o diagrammi preesistenti che possano rivelarsi d'aiuto per la visualizzazione delle informazioni giuridiche attuali. Il Legal Design è chiamato ad assolvere due funzioni pratiche, oltre a quella scientifica:

1. *Trasmissione di conoscenze in vista dell'applicazione pratica*, in particolare per giuristi, ma anche per altri specialisti cui compete la visualizzazione di informazioni giuridiche (ad esempio responsabili dei siti del governo elettronico).

2. *Consulenza e valutazione*: il Legal Design istituisce una nuova forma di consulenza legale perché offre un sostegno ai singoli, ai gruppi e agli enti privati e statali che incontrano difficoltà nell'ambito della visualizzazione di informazioni giuridiche (elettroniche). Il Legal Design pertanto soddisfa l'esigenza, tipica dell'era visuale, di attingere a informazioni giuridiche visualizzate.

I progetti di visualizzazione in ambito giuridico dovranno essere valutati una volta conclusi. Il Legal Design appura il successo dei prodotti creati (assicurando quindi il controllo e il consolidamento della qualità).



L'illustrazione qui sopra, tratta dalla mia tesi di laurea, propone una possibile visualizzazione dell'articolo 1 capoverso 1 del Codice delle obbligazioni (cfr. Colette Brunschwig: Visualisierung von Rechtsnormen, Legal Design, Zürcher Studien zur Rechtsgeschichte, vol. 45, ed. Marie Theres Fögen [u. a.], Zurigo: Schulthess Juristische Medien AG 2001 (ISBN 3 7255 4251 1)).

**Contatto:** [colette.brunschwig@rwi.unizh.ch](mailto:colette.brunschwig@rwi.unizh.ch)

Colette Brunschwig  
Collaboratrice scientifica alla Facoltà di giurisprudenza dell'Università di Zurigo

## Austria: pubblicazioni vincolanti in Internet

A partire dal 1° gennaio 2004, la Gazzetta ufficiale austriaca non uscirà più in versione cartacea, ma sarà pubblicata in Internet con valore giuridicamente vincolante nell'ambito del sistema d'informazione giuridica della Cancelleria austriaca. Il sistema, collaudato da due anni nel campo del diritto austriaco delle assicurazioni sociali (cfr. copiur 1.02), sarà quindi esteso a tutta la legislazione.

La legge austriaca sancisce esplicitamente che i cittadini dovranno poter accedere gratuitamente a tale servizio in linea. Le persone prive di un accesso a Internet hanno la possibilità di ottenere, contro un adeguato compenso, copie cartacee della Gazzetta ufficiale. Per garantire l'autenticità e l'integrità delle disposizioni legali, tutte le disposizioni pubblicate sono corredate di una firma elettronica. Per attuare questa nuova forma di pubblicazione è stato necessario varare una nuova legge, la «Kundmachungsreformgesetz», approvata il 23 ottobre 2003 dal consiglio nazionale austriaco e pubblicata nella Gazzetta ufficiale il 21 novembre 2003 (BGBl I n° 100/2003)

Indirizzo Internet: <http://www.ris.bka.gv.at>

## Convegno «Informatica e diritto»

Il 29 agosto scorso si è svolto, nella «Rathaus» di Berna, il convegno «Informatica e diritto» 2003, organizzato dall'Ufficio federale di giustizia in collaborazione con l'Associazione svizzera per l'informatica giuridica (ASIG) e l'università di Berna. Giunto alla sua quinta edizione, il convegno ha proposto riflessioni sul tema «Diritto e dati giuridici – tra ambizione e realtà».

Per cominciare è stata presentata e analizzata con occhio critico l'offerta di dati giuridici elettronici come proposta dalla Confederazione e dai Cantoni. In seguito le implicazioni di tale offerta sono state approfondite sotto due aspetti diversi: da un lato la responsabilità dell'avvocato che abbia o meno cercato le informazioni nelle banche dati a disposizione o che abbia commesso un errore nel farlo, dall'altro la normativa (attualmente lacunosa) in materia di pubblicazione in Internet di informazioni (giuridiche) da parte dello Stato.

I progressi fatti nell'ambito della pubblicazione elettronica di dati giuridici si ripercuotono anche sul ruolo delle biblioteche e si riflettono nella creazione e nell'impiego di strumenti per la gestione della conoscenza (knowledge management) all'interno delle imprese. Specialisti in materia hanno provveduto a illustrare tali soluzioni.

Per la prima volta le relazioni in tedesco e in francese sono state tradotte in simultanea. I vari contributi saranno raccolti anche quest'anno in un prospetto del convegno, di prossima pubblicazione. Il sesto convegno «Informatica e diritto» si terrà il martedì 26 ottobre 2004, sempre nella «Rathaus» di Berna e sarà dedicato alle opportunità e ai limiti dello scambio di documenti digitali tra autorità amministrative e giudiziarie.

Indirizzo Internet: <http://www.informaticagiuridica.ch>

## www.weblaw.ch – l'originale vincente

Da cinque anni ormai la squadra che affianca i fondatori del portale Weblaw, Sarah Montani e Franz Kummer, offre servizi e prodotti giuridici improntati al binomio Internet e diritto. L'attività è ispirata al motto «fatto da giuristi per giuristi».

Le offerte proposte sono conosciute e riconosciute in tutta la Svizzera: spaziano dalla rivista on line Jusletter al motore di ricerca Lawsearch, dalla borsa del lavoro Lawjobs alla formazione giuridica su Internet. Oltre 12'000 utenti mail sono abbonati al settimanale Jusletter.

### Lawsearch: il motore di ricerca giuridica

Lawsearch, il primo motore di ricerca giuridica proposto in Svizzera, abbina i pregi di un catalogo tematico alle tecnologie di ricerca più avanzate.

L'indirizzo [www.lawsearch.ch](http://www.lawsearch.ch) offre all'utente numerosi vantaggi: un'unica interfaccia, regole di ricerca uniformi, grande velocità e selezione di oltre 103 banche dati ufficiali permettono di reperire informazioni circoscritte al campo giuridico.

**Lawsearch. Le moteur de recherche juridique.**  
Dernière mise à jour: 17.11.2003

Recherche par mots-clés   [Aide](#)

Recherche dans  toutes les bases de données juridiques  
Recherche sélective dans  Recueil systématique (RS)  
 Recueil officiel des lois fédérales (RO)  
 Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération  
 Jusletter  
 Les principaux arrêts dès 1954 du Tribunal fédéral  
 Les arrêts dès 2000 du Tribunal fédéral  
 [assistalex](#)  
 [NAVIGATOR.CH](#)

**Nouveau!** Recherche avancée (recherche sélective dans 103 bases de données!)

**Nouveau!** Proposer un lien

In taluni portali, l'utente è costretto a esplorare più di una banca dati per ottenere un risultato attendibile (è il caso del Tribunale federale con le «Decisioni principali dal 1954» e le «Decisioni dal 2000»). Altri chiedono una quota (diretta o indiretta) per i testi consultati, che siano decisioni, articoli di legge o altre informazioni giuridiche liberamente accessibili in Internet. Lawsearch offre i propri servizi gratis (eccetto l'accesso a assistalex e navigator.ch). Lawsearch è di governo elettronico di prima classe. Per effettuare una ricerca sincronizzata di tutte le leggi disponibili in linea a livello nazionale e cantonale e accedere a tutte le decisioni del Tribunale federale e di molte autorità cantonali è infatti sufficiente un'unica «query» cui si applicano regole di ricerca uniformi. Dal 10 novembre 2003, Lawsearch permetterà di accedere anche alle banche dati di giurisprudenza della CGCE (giurisprudenza della Corte di giustizia e del Tribunale di primo grado e sentenze del Tribunale di primo grado in materia di pubblico impiego).

### Dalla ricerca giuridica in Internet ...

I nostri corsi sono frequentati da persone che lavorano per gli enti più disparati: il Tribunale federale, i tribunali cantonali, le associazioni degli avvocati, le amministrazioni (Confederazione e Cantoni), gli studi d'avvocatura, i servizi legali di banche e assicurazioni. Fino a oggi sono pressappoco 5500 i giuristi che hanno appreso da noi le basi della ricerca giuridica in Internet. Questo fa dei nostri corsi di perfezionamento i più seguiti di tutta la Svizzera.

### ... al corso postdiploma «architettura della conoscenza giuridica»

Il corso postdiploma «architettura della conoscenza giuridica», proposto in collaborazione con il «Institute of Sustainable Management» presso la Fachhochschule Aargau Nordwestschweiz (SUP nordoccidentale), amplia il ventaglio delle offerte di Weblaw.

La gestione professionale della conoscenza giuridica non costituisce certo un'eccezione. Tuttavia è anche lungi dall'essere la regola. La conoscenza è una risorsa fondamentale per la legislazione, l'applicazione del diritto, la consulenza legale e la dottrina giuridica. Nel mondo del lavoro giuridico, tale risorsa intellettuale è spesso gestita in modo inopportuno – almeno per il momento. Il corso postdiploma «architettura della conoscenza giuridica» intende analizzare i problemi insiti nella gestione della conoscenza e del diritto indicando possibili abbozzi di soluzione. Gli argomenti trattati comprendono tra l'altro: consolidamento e trasferimento della conoscenza, teorie di gestione della conoscenza e la loro applicazione nella pratica giuridica, rappresentazione della conoscenza e visualizzazione di informazioni giuridiche, sistemi di conoscenza basati sulla logica e logica giuridica, pensiero logico e processo decisionale, sviluppo di cognizioni e competenze specifiche, trasferimento di capacità, sistemi tutoriali intelligenti, sistemi giuridici di supporto alla decisione giuridica e sistemi esperti giuridici, riproduzione della conoscenza basata sulle regole (rules-driven).

Il corso postdiploma «architettura della conoscenza giuridica» è la strada per ottenere la specializzazione in gestione della conoscenza giuridica e il certificato di «architetto della conoscenza giuridica». Il ciclo di studi dura sei settimane (venerdì e sabato); il numero dei partecipanti è limitato.

### «Fatto da giuristi per giuristi»

Weblaw nutre la convinzione di aver scelto l'approccio giusto: infatti continuano ad affluire nuovi clienti e anche la clientela acquisita negli anni della fondazione risulta molto affezionata.

Weblaw continuerà a fare il possibile perché i giuristi in Svizzera possano sfruttare con accortezza le opportunità offerte da Internet e dall'informatica. È infatti prossimo l'avvio di nuovi progetti.

**Indirizzo Internet:** <http://www.weblaw.ch>

Mathias Kummer  
Direttore Weblaw Sagl

## Tagliando

Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente

«www.copiur.admin.ch»

italiano

tedesco

francese

Osservazioni:

---

---

---

---

---

---

---

---

PREGO SCRIVERE IN MAIUSCOLO

Ditta: \_\_\_\_\_

Signora/Signor: \_\_\_\_\_

Cognome: \_\_\_\_\_

Nome: \_\_\_\_\_

Funzione: \_\_\_\_\_

Indirizzo: \_\_\_\_\_

NAP località: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Inviare p.f. a:

Ufficio federale di giustizia, Copiur, Bundesrain 20, 3003 Berna

Fax: 031 322 37 46

## Impressum

«www.copiur.admin.ch» è pubblicato almeno due volte l'anno. L'abbonamento è gratuito.

Ufficio federale di giustizia

Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici (Copiur), Bundesrain 20, 3003 Berna

Ardita.DrizaMaurer@bj.admin.ch

031 323 51 59

Caterina.Castelli@bj.admin.ch

031 323 52 88

UrsPaul.Holenstein@bj.admin.ch

031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Gli articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur e Servizio linguistico italiano del DFGP

ISSN: 1424-7003

## Ricerca nella GAAC – risultati di un'inchiesta

Alla sua introduzione nel 2000, il sito della Giurisprudenza delle autorità amministrative della Confederazione (GAAC on line) registrava 74'000 pagine consultate al mese. Nel settembre del 2003 questo numero è salito a oltre 1'000'000. In questo periodo, anche l'informazione giuridica ha fatto passi in avanti.

La GAAC ha effettuato un sondaggio per scoprire le attese degli utenti e aggiornare la tecnologia di ricerca. L'inchiesta evidenzia le cerchie interessate e i metodi di ricerca utilizzati:

### 1. Grande pubblico

Professionisti e apprendisti di 46 professioni dell'economia privata e dell'amministrazione statale (Confederazione, Cantoni, Comuni) usano la GAAC per reperire informazioni attinenti a tutte le branche del diritto.

### 2. Auspicato l'accesso al testo integrale

Oltre agli estratti significativi e ai registi, il 62% degli intervistati auspica di poter accedere al testo integrale delle decisioni di principio e delle perizie.

### 3. Indicizzazione efficace

Il 90% circa degli utenti si serve del registro alfabetico e di quello sistematico trovando l'informazione cercata nel 75% dei casi.

The screenshot shows the GAAC website header with the Swiss flag and the text: "GAAC Bundeskanzlei / Giurisprudenza delle autorità amministrative della Confederazione / Chancellerie fédérale / Cancellaria federale / Chanzleria federala". On the right, it says "Cancellaria federale Mail". Below the header, there are language options: "numerisch deutsch français". The main content area is divided into two columns. The left column, titled "Questo sito contiene", lists: "documenti di giurisprudenza e di dottrina giuridica", "Indice del contenuto", "Nuovi documenti", "delle autorità federali e di autorità internazionali", and "Lista delle autorità". The right column, titled "Potete", lists: "cercare tramite", "Registro alfabetico (tedesco / francese)", "Registro sistematico (tedesco / francese)", and "Ricerca in testo integrale", followed by "oppure accedere direttamente ad un testo, del quale conoscete la referenza (a partire di 59.1)". Below this is a search bar with "GAAC" and a "Diretto" button. At the bottom, there is a link for "Risultati dell'inchiesta (tedesco / francese)".

### 4. Motore di ricerca semantica

Il 66% degli intervistati utilizza i motori di ricerca per le ricerche in testo integrale in Internet. GAAC on line introdurrà Relevancy 6.0 di Eurospider supportando quindi le medesime strategie di ricerca offerte dal sito del Tribunale federale.

### 5. Attualità delle informazioni

Il 70% degli utenti esplora i testi pubblicati dal 1987, mentre il 32% cerca informazioni risalenti fino al 1927. Il 54% degli intervistati si dice dispiaciuto di non poter consultare in linea i testi indicizzati pubblicati prima del 1995.

I risultati completi dell'inchiesta sono pubblicati nella GAAC on line.

Indirizzo Internet: <http://www.gaac.admin.ch>

Jacqueline Junge-Zürcher

Responsabile Servizio GAAC della Cancellaria federale